



This is the **published version** of the bachelor thesis:

Lainez Cortés, Ana Cristina; Aguilar, Lourdes, dir. Traducción comentada de cuentos orales del aragonés. 2015. (868 Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/146993>

under the terms of the CC BY NC license

Traducción comentada de cuentos orales del aragonés

101486 – Trabajo de fin de grado

Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico 2014-15

Estudiante: Ana Cristina Lainez Cortés

Tutor: Lourdes Aguilar Cuevas

10 de junio de 2015

Facultad de Traducción y de Interpretación
Universidad Autónoma de Barcelona

Datos del Trabajo de Fin de Grado (TFG)

Título: El aragonés: historia y aspectos importantes. Traducción comentada de cuentos orales

Autor/a: Ana Cristina Lainez Cortés

Tutor: Lourdes Aguilar Cuevas

Centro: Facultad de Traducción y de Interpretación

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2014-2015

Palabras clave

ragonés, traducción comentada, narración oral

Resumen

En este trabajo se quiere dar a conocer un poco más sobre la lengua aragonesa, y para su presentación, primero se expone de una manera breve su aparición en el territorio peninsular y la expansión y retroceso que ha sufrido a lo largo de su existencia, así como su unión a la Corona de Aragón. Segundo, en la parte que consta el cuerpo de este trabajo, se presentan las traducciones al castellano de dos cuentos de tradición oral que vienen acompañadas por comentarios de traducción para así, además de poder entender el porqué de dichas traducciones y las decisiones del traductor, presentar de una manera más concisa la gramática y léxico del aragonés para todos aquellos que la desconozcan. Por último, se muestran las conclusiones que se han podido extraer tras analizar y comparar ambos idiomas. Como punto final, se ha querido añadir los textos originales en un anexo al final del trabajo para la mejor comprensión de las traducciones y para quien sienta curiosidad por la lengua.

Resum

En aquest treball es vol donar a conèixer una mica més la llengua aragonesa, i com a presentació, primer de tot s'exposa de manera breu la seva aparició al territori peninsular i l'expansió i retrocés que ha patit al llarg de la seva existència, així com la seva unió a la Corona d'Aragó. Com a segon punt trobem la part que constitueix el cos d'aquest treball; es presenten les traduccions al castellà de dos contes de tradició oral que vénen acompanyades de comentaris de traducció per així, a més de poder entendre el perquè d'aquestes traduccions i les decisions del traductor, s'exposi d'una manera més concisa la gramàtica i el lèxic de l'aragonès per tots aquells que la desconequin. Per últim, es mostren les conclusions que s'han pogut extreure després d'haver analitzat i comparat ambdós idiomes. Com a punt final, s'han afegit els textos originals en un annex al final del treball, per tal de comprendre millor les traduccions i per qui senti curiositat per la llengua.

Aviso legal

© Ana Cristina Lainez Cortés, Barcelona, 2015. Todos los derechos reservados. Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Avís legal

© Ana Cristina Lainez Cortés, Barcelona, 2015. Tots els drets reservats. Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Legal notice

© Ana Cristina Lainez Cortés, Barcelona, 2015. All rights reserved. None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	5
METODOLOGÍA	7
PRESENTACIÓN DEL ARAGONÉS	8
PROPIUESTA DE TRADUCCIÓN	11
El lobo y la zorra	11
COMENTARIOS DE LA TRADUCCIÓN	14
PROPIUESTA DE TRADUCCIÓN	18
El herrero de Serraduy	18
COMENTARIOS DE LA TRADUCCIÓN	22
CONCLUSIONES.....	29
ANEXO.....	30
Primer cuento original.....	30
<i>O lobo y a rabosa.....</i>	30
Segundo cuento original.....	32
<i>Lo Ferrero de Serraduy</i>	32
BIBLIOGRAFÍA	36

INTRODUCCIÓN

Como estudiante de Traducción e Interpretación, se me planteó la oportunidad de realizar una traducción comentada, si bien el problema era elegir el tema sobre el cuál hacerlo y cómo conseguir que no pareciera o no se asemejara a las ya realizadas a lo largo de la carrera. Quise aprovechar de algún modo mis raíces aragonesas y me di cuenta del desconocimiento general que existe acerca de una de las lenguas más minoritarias del territorio español, no solo porque hay personas que ni siquiera saben de su existencia, sino que además todavía hay quien duda de su validez como lengua y todavía habla de dialecto. Es así como llegué a la conclusión de que mi Trabajo de Final de Grado tendría que ser acerca del aragonés, idioma que incluso en el propio Aragón es un gran desconocido, aunque se utilizan muchas de sus palabras (o de su procedencia) en el castellano que se habla en toda la comunidad. Se me planteó un primer problema, y es que yo no hablo aragonés, pero buscando información y con el lenguaje propio de mi familia, resultó que no tengo gran inconveniente a la hora de entenderlo, si bien hablarlo y escribirlo es harina de otro costal. Decidí utilizar cuentos populares por su variedad de vocabulario y por su tradición oral, y porque es una manera de conocer más acerca de las vidas, costumbres e ingenio de las personas de un lugar. Tras leer mucho sobre el aragonés como lengua y la gran variedad de cuentos existentes en todo Aragón, llegó a mis manos el libro *De la chaminera al tejao... Antología de cuentos folklóricos aragoneses* de Carlos González Sanz, que consta de dos volúmenes que fueron publicados en 2010. En ellos se pueden encontrar cuentos en los tres idiomas hablados en la comunidad aragonesa: castellano, catalán y aragonés, relatados por personas que viven en diferentes regiones de la comunidad autónoma. Los cuentos elegidos son, con sus títulos traducidos, *El lobo y la zorra* y *El herrero de Serraduy*. El primero fue elegido por el hecho de ser una fábula con una moraleja final. Se asemeja al típico cuento en el que uno o varios animales son los protagonistas y cuyas virtudes suelen ser maliciosas. Además, cuenta con un léxico rural propio de la zona del norte de Aragón. El segundo, cuenta la historia de un herrero y cómo, con su inteligencia, consigue engañar al mismísimo San Pedro. Es un relato largo pero entretenido que se asemeja a las historias que los mayores gustan de contar y acaban resultando de entretenimiento para todos, no solo para los más pequeños.

El objetivo principal de este trabajo es, como ya se ha podido dar a entender anteriormente, el acercamiento, difusión y conocimiento del aragonés, una lengua con muy pocos hablantes y que está confinada a las zonas más septentrionales de la comunidad de Aragón, además de enseñar su diversidad y gramática, así como su lucha constante contra el castellano, ya que los dos idiomas se acaban mezclando. También se puede ver la riqueza de vocabulario, sobre todo en cuanto a temas de agricultura se refiere. Es también interesante la propagación de los cuentos populares porque no solo son entretenidos, sino que también todos cuentan con una moraleja final o un desenlace divertido. No solo se ha dedicado tiempo a traducir dos cuentos populares, sino que se ha realizado un comentario tras cada una de las traducción de las frases y palabras más llamativas o diferentes que, o bien pueden llevar a confusión por su similitud con el castellano, o simplemente, son propias de la lengua aragonesa y necesitan una explicación para poder entenderlas.

Para el corpus de esta traducción ha habido dos libros imprescindibles sin los que hubiera sido imposible realizar esta tarea: *Diccionario bilingüe* de Rafael Andolz, publicado en 1992 y la *Gramática de la Lengua aragonesa* de Francho Nagore, de 1989.

Este trabajo está dirigido a todo aquel que sienta curiosidad por las lenguas minoritarias y por todas aquellas lenguas de procedencia latina, pero principalmente, para las personas que quieran saber más acerca de las vivencias y costumbres de las zonas rurales y quieran preservar, o ayudar a preservar, la memoria y las tradiciones de nuestros antepasados.

La organización de este trabajo es simple y clara. Consta de un breve repaso al nacimiento e historia del aragonés, la demostración de su actual estado y de alguna de sus particularidades principales. Tras esto, se presentan las dos traducciones al castellano con sus consiguientes comentarios acerca de las decisiones tomadas para la traducción de frases y palabras. Le sigue la conclusión, y por último, en el anexo, se encuentran las transcripciones de los cuentos en su idioma original, para así poder, no solo comparar las traducciones, sino también, para quien tenga curiosidad, conocer y quizás intentar entender un poco más esta gran desconocida que es la lengua aragonesa. Por último, la bibliografía consultada para la realización de este trabajo.

METODOLOGÍA

Tras tomar la decisión sobre el asunto que se estudiaría en este trabajo, había que encontrar un corpus adecuado para la realización de tal tarea. Lo más necesario era encontrar un diccionario y una gramática. El diccionario tendría que ser bilingüe para que pudiera ayudar en todas esas palabras que pudieran ser desconocidas, no solo para el lector, sino para el traductor. El diccionario por antonomasia del aragonés es el aquí utilizado, *Diccionario aragonés* de Rafael Andolz, sacerdote, lexicógrafo, escritor, filólogo, traductor y profesor de idiomas nacido en Huesca cuya obra consta de más de 40.000 voces en su cuarta edición de 1992, que es la utilizada para este trabajo. En cuanto a la gramática, tras saber acerca de la existencia del Diploma de Especialización en Filología Aragonesa organizado por la Universidad de Zaragoza, se decidió ponerse en contacto con la persona a cargo de tal curso, el doctor Francho Nagore Laín, quien, además de ofrecer muy buenos consejos, facilitó su obra *Gramática de la Lengua Aragonesa* publicada en 1989.

Para documentar todo este trabajo, se han utilizado todo tipo de escritos, sobre todo virtuales, donde se encuentra gran variedad de artículos. Para la historia y presentación del aragonés se han podido utilizar diversas páginas webs acerca de la historia de Aragón, como por ejemplo la página web del Patrimonio cultural de Aragón o la de la Enciclopedia aragonesa, así como el libro *Aragón en su historia* editado por la Caja de la Inmaculada [s.a.]. Además de libros y diccionarios en línea como el *Diccionario Bilingüe* del blog en línea *O charraire* (2011), el glosario de términos agrícolas de la Biblioteca Nacional de Agricultura o el libro *El habla del campo de Jaca* de Manuel Alvar publicado en 1948.

Para la realización de este trabajo ha habido que tomar varias decisiones para poder ajustarse a los criterios requeridos. En la traducción comentada se ha decidido explicar aquello que podría ser más diferente o más llamativo cuando se lea el original, y dejar a un lado un análisis mucho más profundo que llevaría a comentar, por ejemplo, las diferencias en el aragonés utilizado si se tiene en cuenta el origen de cada narrador. En concreto para este asunto, se ha decidido comentar teniendo en cuenta lo que argumenta el doctor Francho Nagore en su *Gramática de la Lengua Aragonesa* (1989). En cuanto al registro, se ha querido respetar la narrativa oral de los cuentos con sus repeticiones de palabras, sus correcciones y sus titubeos. Para las decisiones acerca de la lengua utilizada, hay que comentar que los topónimos se han traducido al castellano, con una excepción en concreto: el camino de San Chus, ya que no existe su equivalente, y se han colocado notas a pie de página para la correcta localización de los lugares. Para la traducción de onomatopeyas, se ha decidido tener en cuenta lo que se expone en el blog *El hidalgo de las palabras truncadas* (2014) debido a su gran variedad y explicación de cada una de ellas y en la entrada *¡Tatatachán: 95 onomatopeyas!* encontrada en FundéuBBVA acerca de las onomatopeyas escritas por José Martínez de Sousa. Las interjecciones presentadas en los textos se han podido resolver gracias a la *Gramática de la Lengua Aragonesa* de Francho Nagore (1989). En algunos pies de página encontrados a lo largo de las traducciones se pueden encontrar definiciones de palabras en castellano que se han considerado poco conocidas o específicas de ciertos ámbitos, en este caso, sobre todo, el rural.

PRESENTACIÓN DEL ARAGONÉS

La lengua aragonesa está fuertemente ligada a la historia de la Corona de Aragón, ya que su expansión y cambios en la familia reinante influenciaron en gran medida el uso de esta lengua. Actualmente el aragonés es una de las cinco lenguas habladas en España que se encuentra en peligro de desaparición según la UNESCO¹ con un total de unos 10.000 hablantes. Según el *Estudio Sociolingüístico de las Hablas del Alto Aragón* llevado a cabo por el catedrático de sociología Francisco Llera Ramos por encargo del Gobierno de Aragón en el año 2000, estima que de las 129.964 personas que hablan aragonés, para 10.917 esta lengua es su lengua materna.

El aragonés o lengua aragonesa se originó a lo largo del siglo VIII como un dialecto del latín vulgar, como es el caso del castellano. A continuación se presentan dos tablas: en la primera se puede ver cómo, a partir del latín, se desarrollaron tres de las lenguas habladas en el territorio peninsular. En la segunda se presentan algunas de las características del aragonés a partir del latín y/o diferencias con el castellano.

Latín más antiguo	Latín más moderno	Castellano	Aragonés	Catalán
OSCITARE	BATACULARE	bostezar	badallar	badallar
FERVERE	BULLIRE	hervir	bullir	bullir
COMEDERE	MANDUCARE	comer	minchar	menjar
HUMERU	SPATULA	hombro	güembro	espatlla
METU	PAVORE	miedo	miedo	por
COR	CORATIONE	corazón	corazón	cor
CROCU	AMARELLU	amarillo	amariello	groc
MATUTINU	MANEANA	mañana	maitín	matí
NASU	NARICAE	nariz	naso	nas
RES (NADA)	RES (NADA)	nada	cosa/res	res
SUBINDE	AD MINUTU	a menudo	a sobén/ a ormino	sovint

2

Pérdida el final: *font* por *fonte*.

Mantenimiento la *f*- inicial latina: *farina...*

Reducción de *-ct*: *nit* por *noche*.

Pérdida de vocales finales: *cinc*, *tiens...*

Transformación de los grupos latinos *-kt-*, *-ult-* en *-uit-*: *muito* por *multum*.

Cambio de la *ch* castellana por *it*: *muito*, *dito* por *mucho*, *dicho*.

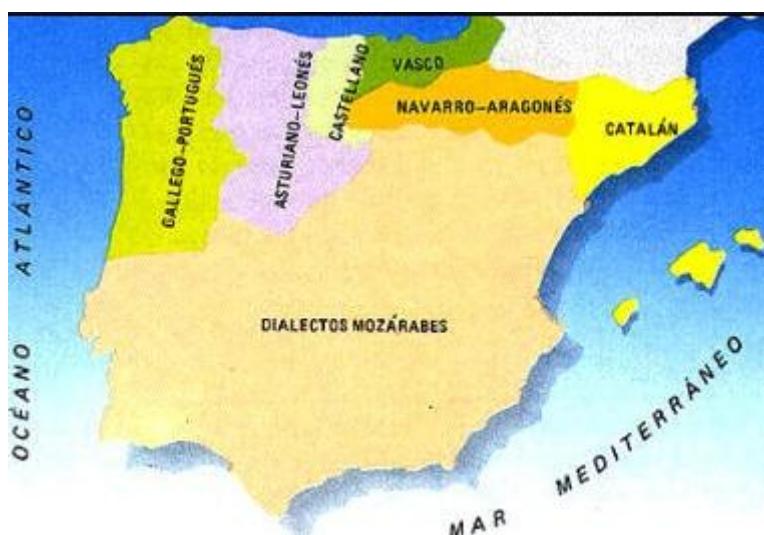
Transformación de la inicial *-g* o *-j* a *ch* o *ts*: *choven*, *tsugar* dan *joven*, *jugar*.

¹ Estudio del 2010. <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/index.php?hl=en&page=atlasmap>

² Tabla encontrada en <http://www.charrando.com/infodoc8.php>

Conservación las intervocálicas sordas, -p-, -t-, -k-: capeza, lacuna...
Uso de /l/ en lugar de /j/: muller por mujer.
Permanencia el diptongo /ie/ en vez de /i/: cuchiello por cuchillo.
Uso de pronombre yo y tú con preposición: pa yo, a tú.
Diptongación de las vocales tónicas /e, o/: tiengo, fuella...
Palatalización de las consonantes entre palabras -ly, -cl, -gl: filla, abella por <i>filia</i> y <i>apicula</i> .
Conservación los grupos iniciales latinos <i>pl-</i> , <i>kl-</i> , <i>fl-</i> : clamar, pluvia, flama; del latín <i>clamare</i> , <i>pluvia</i> , <i>flamma</i> .
Palatalización de /l/ inicial: llengua por <i>lingua</i> .

Como dice Elvira (2006), en toda la zona septentrional de la Península ibérica hubo cinco núcleos lingüísticos importantes que son el origen de las lenguas románicas peninsulares: el catalán, el gallego, el castellano, el leonés y el aragonés o navarroaragonés.



3

Es curioso que los idiomas hablados en los dos reinos más importantes de la primera etapa de la Edad Media, el leonés y el aragonés, no consiguieran expandirse por el resto de la península y que de hecho sean muy minoritarios. Su aparición en la zona pirenaica y el hecho de que Aragón formara parte del Reino de Navarra hace que la primera denominación de la lengua sea la de navarroaragonés ('Origen y desarrollo del castellano y demás lenguas peninsulares', 2012). Se habla de esta denominación cuando se tratan las Glosas Emilianenses, documento en latín de finales del siglo IX en el cual un monje del monasterio riojano de San Millán de la Cogolla hizo anotaciones al margen y entre líneas para ayudar con el entendimiento de frases y palabras latinas. Estas anotaciones fueron hechas tanto en aragonés como en vasco, por lo que son consideradas como el primer testimonio escrito de dichas lenguas.

El aragonés será una lengua que pronto tendrá que convivir con el catalán tras la unión de las casas de Navarra y de Barcelona, y más tarde con el castellano debido al cambio dinástico

³ <http://lengua-literatura1eso.blogspot.com.es/2013/05/situacion-linguistica-en-espana.html>

surgido en la familia real. Es así como su uso fue en aumento al comienzo de la creación del Reino, pero poco a poco empezó a perder la batalla frente a los otros dos idiomas, en especial del castellano, aunque siempre hubo una pluralidad lingüística constante. Según el estudio llamado *Actitudes lingüísticas de los reyes de Aragón* (2009) llevado a cabo por Fernando González Ollé de la Universidad de Navarra, el latín es usado para la promulgación de leyes y fueros, pero tanto el catalán como el castellano se utilizan para documentos administrativos. En referencia al pueblo y la aristocracia, esta última siempre utilizaba la lengua que se usara en la casa real, aunque el aragonés siempre tuvo un aire de desaprobación que ha seguido constante hasta hace unos pocos años. Era visto como la lengua del pueblo, un idioma vulgar, por lo que no se tenía en demasiada consideración. Así mismo, debido a todos los cambios políticos acontecidos, el pueblo tenía una gran diversidad, creándose así diferentes dialectos dentro de la propia lengua.

Actualmente, la población que habla aragonés se concentra en el norte de la comunidad, en la provincia de Huesca, y está dividida en cuatro bloques que dependen del uso propio de la lengua: el bloque o aragonés occidental, el central, el oriental y el meridional o somontanés. Además, se han ido creando asociaciones que promueven el uso y promulgación de la lengua, así como el intento de la estandarización de los dialectos. Entre ellas se encuentran Ligallo de Fablans, Asociación cultural Nogara o Rolde de estudios aragoneses. Asimismo, el Gobierno de Aragón aprobó la Ley de Lenguas de Aragón en el año 2013 cuyo objetivo «[...]es reconocer la pluralidad lingüística de Aragón y garantizar a los aragoneses el uso de las lenguas y sus modalidades lingüísticas propias como un legado cultural histórico que debe ser conservado. 2. Es asimismo objeto de esta ley propiciar la conservación, recuperación, promoción, enseñanza y difusión de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón en las zonas de utilización histórica predominante de las mismas.» (BOE, 2013). Además, desde el curso 2011-2012, en la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación (Campus de Huesca) y bajo la administración de la Universidad de Zaragoza, se imparte el Diploma de Especialización de Filología Aragonesa, al mando del Dr. Francho Nagore Laín, autor de la *Gramática de la Lengua Aragonesa*, 1989.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

El lobo y la zorra (González Sanz, 1989, p. 32)

Allí arriba de Espierre⁴ se juntaron en el cebadal de Ramón una zorra y un lobo. Se subieron hasta el monte donde había una balsa y era⁵... era de noche y se veía la luna en la balsa. Y le dice el lobo a la zorra:

—Mira qué queso. Vamos a tragarnos toda el agua y después nos comeremos el queso.

Y el lobo empieza a beber a beber agua y la zorra hacía ver que también bebía agua. Claro, y el lobo entonces se hinchó mucho mucho de agua y le dice... y le dice a la zorra:

—Oye, yo no puedo más.

Dice:

—Espera que te pongo un tarugo en el culo para que no se te salga.

Conque al fin acaban de terminarse el agua y lo⁶... el queso va y había desaparecido.

Dice:

—Ves, fue la luna.

Conque después se bajan hasta Barbenuta⁷ por el camino de la Retona⁸, llegan hasta era Ferrero, que habían tendido la paja, para... para trillarla, va a brincar el lobo a la pared, se le suelta el tarugo, empieza a salir agua y se les empezó a ir toda la paja por allí por la bielda hasta el prado.

Conque la zorra va a la casa y les dice:

—¡Oh, los de Ferrero! ¡Ni paja en el pajar ni grano en el granero!

Conque se asoma un chaval por la ventana y dice:

—Pues vaya, que se va la paja po' la bielda.

Conque el uno se coge el hurgón de atizar, el otro una falce, el otro la horca y el hierro y marchan a perseguir al lobo. ¡Le dieron una somanta!

Mientras tanto, la zorra se subió a la cocina, que tenían una tortilla de patatas para almorzar y ¡se les come toda! Y se puso un pedazo de tortilla en la frente. Se fue por arriba de Barbenuta,

⁴ Localidad en la provincia de Huesca.

⁵ Original: [...]y era... yera de [...]. Confusión y/o mezcla del orador entre el castellano y el aragonés.

⁶ Original: [...]y a l'u... o queso [...]. No se sabe a qué quería hacer referencia con l'u.

⁷ Localidad en la provincia de Huesca.

⁸ Monte situado en la provincia de Huesca.

(<http://www.mendikat.net/monte.php?numero=2141&radio=5&TodasLocalidades=1>)

hasta allá hasta las Fondanellas⁹ y allí espera al lobo, que lo vio que venía medio destrozado por allí por el campo del gaitero. Y le dice:

—¡Qué te ha pasado!

—Nada, nada, chica, que me han dado una paliza que me han dejado tonto.

Dice:

—¡De eso te quejas! —dice—, mírame a mí, ¡me han sacado los sesos!

Conque ya se subieron por el camino de San Chus¹⁰, llegaron hasta San Chus, que hay allí unos pedregales, se sentaron allí, y se encontraron una olla de miel. Y le dice la zorra al lobo, dice:

—Oye, pues ahora para comernos la miel tan can¹¹... con los palos que nos han dado, vamos a echarnos un sueño y cuando nos despertemos nos comeremos la... la miel.

Conque el lobo, como le habían clavado semejante paliza, se echó a dormir, ¡ironcaba! Y la zorra, en vez de dormir, coge y se come toda la miel.

Conque se despiertan, y que la miel, ¡que se la habían comido! Conque:

—Tú, que te la has comido tú.

—Que te la has comido —el otro...

Conque dice la zorra:

—Bueno, pues al que le huele el culo a ajo, aquel se la ha comido.

Y ella había bajado a buscar un ajo, hasta allí hasta Barbenuta, le había untado el culo al lobo.

Y le dice a... el lobo:

—Ah, pues a ti no te huele, no.

Y va a oler la zorra...

—¡Ah, chico, esto huele a ajo, pero mucho!

Así que al fin el lobo se llevó la culpa.

Conque de allí marchan hasta casa Navarro... hasta casa Navarro de Orós Alto¹². Y tenían las gallinas sin encerrar y le dice la zorra al lobo:

—Espérame aquí, que bajo hasta... hasta el gallinero.

⁹ Localidad en la provincia de Huesca.

¹⁰ Monte en la localidad de Barbenuta, Huesca.

¹¹ Original: [...]tan can...con[...]. No se sabe a qué quería hacer referencia con *can*.

¹² Localidad en la provincia de Huesca.

Entra hasta el gallinero, empiezan aquellas gallinas «¡Co, co, co, co...!». Salen los de la casa, cierran la gatera, le meten una paliza que la mataron allí a la zorra. Y después el lobo venga a esperar allí. Conque al fin coge y se va derecho arriba hasta el pinar aquel de Orós. Y decía: «Para poco le ha valido a esta ser tan lista, total, igual la han matado».

COMENTARIOS DE LA TRADUCCIÓN

O lobo y a rabosa

En el título de este cuento ya se pueden encontrar dos problemas de traducción que son necesarios comentar. Como se puede leer en el libro *Gramática de la Lengua Aragonesa* de Franch Nagore (1989), las letras *o* y *a* son para el aragonés la formación clásica de los artículos determinados. *O* para el masculino singular (el) y *A* para el femenino singular (la). Tras esto, se encuentra la palabra *rabosa*, que es el sustantivo femenino de la palabra *raboso*, zorro. Cabe apuntar que la palabra *raboso/a* también se puede utilizar como adjetivo con el sentido de astuto, agudo. Así, se puede decir que una persona es *rabosa* cuando es inteligente.

Ordial

Un *ordial* es, como dice el *Diccionario aragonés* de Rafael Andolz (1992), un «terreno sembrado de *ordio*», lo que lleva a buscar el significado de la palabra *ordio*, que no es más que la planta de la cebada. Por lo tanto, un *ordial* es un campo de cebada, también llamado cebadal.

yo no'n puedo más

En esta frase aparece el complemento *en/ne*, inexistente en el castellano pero muy común en otras lenguas romances como el francés o el catalán, las dos lenguas más próximas al aragonés junto al peninsular. Esta partícula tiene su origen en la palabra latina *inde* y significa «de ello» (Nagore, 1989). En esta frase, esta partícula se utiliza como partitivo y suele colocarse delante del verbo cuando este no es reflexivo, además se contrae ya que la palabra anterior termina en vocal. Este *n'* (*en*) aquí hace referencia al agua, ya que como se lee antes, los protagonistas están bebiendo este líquido. De este modo, y para no repetir la palabra agua de nuevo, se coloca el partitivo con el significado de «yo no puedo más (de agua)».

zorrullo

Esta palabra crea una especial dificultad porque puede llevar a equívocación, ya que se asemeja a la palabra castellana «zurullo» que significa en el habla coloquial «mojón». De todos modos, si se continúa la lectura unas líneas más adelante, se encuentra la palabra *torrullo* haciendo referencia al mismo objeto. Con este sustantivo sí que se ha podido encontrar el significado exacto al que hace referencia, si bien también consta la acepción *torullo*, que significa «tarugo, traviesa» (Andolz, 1992, p. 420). Un tarugo es un trozo cilíndrico o cónico de madera grueso y corto que suele usarse para tapar agujeros (RAE).

no te s'en salga

A continuación se presentan dos hechos a comentar: el uso del pronombre reflexivo de tercera persona junto a un complemento indirecto y la partícula partitiva *en/ne*. En aragonés, el reflexivo siempre se coloca el último cuando va acompañado de un dativo, como es este caso. De este modo, la combinación siempre será *me se*, *te se*, *li se*, *nos se*, *bos se* y *lis se*. Además, hay que tener en cuenta la terminación en vocal y le sigue el que es el segundo problema, el partitivo *en/ne*. Aquí es el reflexivo el que pierde su vocal al añadirse el partitivo que siempre

irá colocado detrás. Otra vez, se coloca el partitivo para hacer referencia a algo que en castellano se da por entendido, pero que en lenguas como el aragonés es necesario utilizar para no repetir la palabra a la que hace referencia. En este caso, la partícula *en/ne* es un locativo que hace referencia a la palabra «culo», ya que la frase completa es «te pongo un tarugo en el culo para que no se te salga», por lo que se entiende en castellano que de donde no ha de salirse es del culo.

pallada

Pallada significa «mies extendida en la era; la que se trilla una vez» (Andolz, 1992, p. 319), y *palla* significa «paja» según el mismo diccionario. Es por esto que he decidido utilizar el genérico castellano «paja» a la hora de hablar del conjunto de cereales extendidos en un terreno.

por o aventador ta o fenar

Las partes a comentar aquí son: *aventador*, *ta* y *fenar*. Un *aventador* en aragonés es el instrumento agrícola que se utiliza para separar/aventar la paja del grano (Andolz, 1992). En castellano hay dos acepciones para esta palabra, «bielda» y «bieldo». La única diferencia que hay entre ambos instrumentos según la *Real Academia Española* es que el bieldo tiene seis o siete puntas en vez de cuatro, además de dos palos atravesados que forman una rejilla junto a las puntas. El segundo problema es *ta*. Es la preposición que se puede traducir por «a, hacia, para» (Nagore, 1989, p. 280). Por último, el sustantivo *fenar*, que no viene a ser otra cosa que «prado» (Andolz, 1992, p. 215).

¡Oh, ros de Ferrero!

El problema que se presenta a continuación es saber qué significa aquí la palabra *ros*. Como se puede encontrar en la *Gramática de la Lengua Aragonesa* de Francho Nagore, los artículos determinados varían dependiendo de la palabra a la que acompañan. En este caso, *ros* pertenece a la variante intervocálica (o postvocálica), ya que «la palabra anterior termina en vocal y especialmente si esa vocal coincide con la del artículo (es decir, es *-o* o *-a*), tienden a emplearse en el aragonés común escrita las formas del artículos *ro*, *ra*, *ros*, *ras* [léanse con *r* simple, como en *moro*]» (Nagore, 1989, p. 52). Como se puede ver en la frase que aquí se presenta, antes del artículo se ha utilizado la interjección «*¡Oh!*», por lo que el artículo usado generalmente en aragonés, esto es, *o*, se perdería en el sonido. Esta interjección denota asombro y como se puede leer en el blog *El hidalgo de las palabras truncadas* (2014), en castellano se utiliza la misma para el mismo fin.

Ola, que s'en va a pallada po aventador

Lo primero que llama la atención en esta frase es la utilización de la palabra *ola*. Según Francho Nagore (1989), *ola* es una interjección que expresa extrañeza o asentimiento y se puede traducir por «holo, caray, pues vaya». Aquí se ha elegido «pues vaya» ya que el «pues» es muy típico de Aragón. Después aparece *s'en va*. Como presenta Nagore (1989) de nuevo en su *Gramática de la Lengua Aragonesa*, los verbos pronominales de movimiento se conjugan con la partícula *en/ne* y es así como encontramos el verbo «irse», *ir-se-ne* en aragonés. En su conjugación del presente del indicativo se observa que la tercera persona del singular se

escribe *se'n ba*¹³ con el significado de «se va». El último problema es *po*. Es evidente que es la unión de la preposición *por* y el artículo determinado *o*, sin embargo, no se ha encontrado dicha contracción como algo característico en el idioma aragonés en la gramática según Nagore, así que se da por hecho que es una manera coloquial de hablar. La traducción castellana sería «por la bielda», y como en este trabajo se considera que hay que respetar al máximo la oralidad, se ha elegido cambiar «por» por algo más coloquial como es *po'*.

coge o foricón de masa, el otro esgarrabarzas, l'otro a forca y fierro y marchan a encorrer a o lobo

La palabra *foricón* es el término que mayor dificultad ha causado a la hora de traducir este cuento. Para encontrar una definición de este término exacto, se ha recurrido al libro *El habla del campo de Jaca* de Manuel Alvar en el cual se dice que un *foricón* es «palo largo en el que se pone la *escopellera* y empleado para limpiar el horno.» (1948, p. 209), pero no ofrece la definición de *escopellera*, por lo que hay que volver al *Diccionario aragonés* de Rafael Andolz. En él se encuentra *escopallero*, cuya primera definición es la de una «“barria” que se pone en el extremo del “foricón”» (Andolz, 1992, p. 188). Pero, ¿qué es una *barria*? Si consultamos ese término en el mismo diccionario, nos redirige a *barriza*, que es «escoba de griñolera (tb. dicen “barraza” y “barria”)» (Andolz, 1992, p. 56). Para la *Real Academia Española*, griñolera es «Arbusto de la familia de las Rosáceas, de un metro a metro y medio de altura, con hojas pequeñas y enteras, flores rosadas en corimbo y frutos globulares con dos o tres semillas.». Por lo tanto, si ya se sabe que un *foricón* es un palo largo con una *barria* y se añade que *barria* es una escoba antigua terminada en dicho arbusto que era el que hacía la función de barrer, ya se tiene la imagen de cómo es un *foricón* y su definición, que lleva pensar que es un instrumento para limpiar el horno. De todos modos, todavía no se puede encontrar el equivalente en castellano. Es aquí cuando se ha decidido insistir en la búsqueda y se ha encontrado la palabra *forigón* (que no está redirigida de *foricón*, de ahí que no se encontrara en la primera búsqueda) en el *Diccionario aragonés* de Rafael Andolz. Su definición es la siguiente: «hurgón para mesar y revolver la lumbre» (Andolz, 1992, p. 223). Por lo tanto, después de mucho buscar, se ha encontrado que un *foricón* es un hurgón. El siguiente término que ha habido que buscar es *esgarrabarzas*, que por cierto, viene precedido por «el otro», construcción en castellano, con lo cual se percibe la mezcla que a veces los hablantes hacen de los dos idiomas. Para Rafael Andolz, un *esgarrabarzas* es «gabiño o falce de tamaño medio y fuerte que sujeto a una pértiga o mango, emplean para romper o cortar zarzas» (Andolz, 1992, p. 193). Se ha elegido para la traducción el término «falce». A continuación, el orador vuelve a utilizar el aragonés para la utilización del artículo determinado, ya que dice «*l'otro a forca y fierro*», lo que nos lleva a los dos siguientes términos, *forca y fierro*. Volviendo al *Diccionario aragonés*, una *forca* es una «horca en todas sus acepciones» (Andolz, 1992, p. 222) y *fierro* «hierro» (Andolz, 1992, p. 217), muy parecido al latín *ferro*. Por último, un verbo muy utilizado incluso en el castellano hablado en Aragón, el verbo *encorrer*, que entre sus acepciones, la más común y la que interesa en esta traducción es la primera: «perseguir» (Andolz, 1992, p. 169).

¹³ En el original aparece escrito *se'n va*, con *V*, mientras que en la normativa aragonesa, el verbo *ir-se-ne* utiliza la letra *B* para la conjugación. No se sabe si es un error de transcripción.

estricallau

Estricallau es un participio que proviene del verbo *estricallar* que se usa como adjetivo y cuya primera acepción es «destrozar, reventar». Por lo tanto, se puede decir que *estricallau* es estar destrozado o reventado. La terminación en *-au* es típica de los participios llamados débiles en la gramática aragonesa. Se llaman así porque su sílaba tónica se encuentra en la terminación de la palabra (Nagore, 1989).

una panadera que me han desrabosao

Para el aragonés, una *panadera* es una paliza, como describe el *Diccionario aragonés* de Rafael Andolz (1992, p. 320). A continuación aparece un problema de traducción que viene dado de la mezcla que a veces el orador hace del castellano y del aragonés. Como ya se ha comentado con anterioridad, *raboso* puede significar una persona astuta. Aquí, viene precedida por el prefijo *des-*, prefijo castellano que según la *Real Academia Española* es «*confluencia de los prefs. lats. de-, ex, dis- y a veces e-*» y que puede significar privación, exceso o demasía, «fuera de», negación o inversión del significado simple e incluso afirmación. El prefijo aragonés que comparte significado y proviene de los mismos prefijos latinos es *es-* (Nagore, 1989). Se ha optado por una traducción libre del significado, ya que *desrabosao* querría decir algo así como «sin astucia», y es por eso que se ha elegido la construcción «dejado tonto», ya que se trata de un texto coloquial.

ya s'en subión

De nuevo, hay una mezcla del castellano y el aragonés. El orador ha utilizado el verbo castellano «subirse» y lo ha conjugado como un verbo aragonés, cuando el equivalente de ese verbo en aragonés es *puyar-se-ne*. La terminación *-on* es típica de la tercera persona del plural del pretérito indefinido aragonés. Como se puede ver, este verbo que podría decirse que es *subirse-ne* o *subir-se-ne*, es un verbo pronominal. Como ya se ha explicado con el verbo *ir-se-ne*, los verbos pronominales de movimiento se conjugan con la partícula *en/ne*.

espedregales

Un *espedregal* es, de acuerdo con el *Diccionario aragonés*, un «montón de piedras en desorden» (Andolz, 1992, p. 198). Si se tiene en cuenta que la narración está hablando de un terreno en un camino, en castellano se le llama «pedregal», como bien recoge la RAE: «Sitio o terreno cubierto casi todo él de piedras sueltas.».

PROPIUESTA DE TRADUCCIÓN

El herrero de Serraduy¹⁴ (González Sanz, 1989, p. 173)

Carretera hacia arriba de Capella¹⁵ hay un pueblillo que lo llaman Serraduy y que tiene un dicho que dice: «*De Serraduy, lo diablo fuy*»¹⁶, y esto viene a cuento por lo que verás:

Dice la historia que había en el lugar un herrero que no pensaba más que en la pesca y siempre que remataba los trabajos de la herrería se iba a pescar, y así un día sin otro, pero con tan mala suerte que nunca pescaba nada. Harto de su suerte, un día se dijo:

—¡Bah, sí que tengo mala suerte! ¡Por un puñado de duros vendería el alma!

En esas que apareció el diablo:

—Es verdad lo que dices, pero por tu alma yo no te daré un puñado de duros sino que te haré rico... ¿Por cuántos años quieres ser rico?

—Para siete ya es suficiente.

—Pues ya está hecho. Cuando cumplan, vendrás conmigo, yo te buscaré.

El herrero, nada más llegar a su casa, se encontró con toda la buhardilla llena de oro y comenzó a vivir como los ricachones. Pero solo habían pasado cuatro años que llamó a la puerta de casa del herrero un viejo mendigo.

—¿Deja que duerma por esta noche en su umbral?

—¡De eso nada! —replicó el herrero—, dormirá en una cama y cenará unas sopitas con nosotros.

Al otro día, agradecido de la hospitalidad, el mendigo contó que en realidad era un santo que caminaba por la tierra para hacer el bien a las personas de buen corazón, y como el herrero se había comportado como tal, quería que le pidiese tres gracias.

—¿De verdad es un santo?

—Pida las tres gracias y ya verá que serán cumplidas.

—¡Que quien se siente en la silla no se pueda levantar!

—¡Poca cosa es esa!

—Que lo mismo ocurra con los que se asomen por la ventana del taller!... ¡Y por último, que quien enganche alguna pera del peral que tengo en la carretera pegue como el visco¹⁷ y no pueda desapartarse!

¹⁴ Localidad en la provincia de Huesca.

¹⁵ Localidad en la provincia de Huesca.

¹⁶ «*De Serraduy el diablo huye*». Se ha decidido dejar el original por la rima.

¹⁷ liga, masa hecha con zumo del muérdago para cazar pájaros. (RAE).

Rico y con las tres gracias en los bolsillos, el herrero ya no tenía de qué preocuparse, era el más feliz del mundo.

Con tan gran felicidad pasaron los días, y á los siete años llamó en la puerta el diablo.

—¡Baja, ya se han cumplido los siete años, vente conmigo!

—¡Espera, sube y siéntate en el banco mientras termino de almorzar!

Sin darse cuenta de las mañas del herrero, el diablo le hizo caso y cuando vio que el herrero terminaba de almorzar, ¡ay, chiquillo!, no podía levantarse por más que quería.

—¡Ah, diablillo tonto, querías que me fuese contigo, eh! ¡Ya te acordarás del herrero de Serraduy, ya!

Agarró el mazo y ¡zis-zas!, le dio una tunda al diablo que para qué, tanto que se dice que tardó cuatro años el diablo en llegar al infierno.

—¡Pero qué haces aquí sin el herrero! ¡Chiquillo, qué cara!

—¿No veis cómo vengo? ¡Si ese herrero es más malo que nosotros!

—Ah, tontón, si tú tenías que estar en el cielo, alma de la caridad, ya iré yo a traerlo, ya...

Y así el segundo diablo llamó a casa del herrero:

—¡Toc-toc!... Soy el diablo, que vengo a por ti...

—¿Otro más? ¡Bah, sube y espera en la silla, que quiero despedirme antes de los chavales del taller!

—¿Piensas que me vas a joder como al otro o qué? ¡Ya puedes hacer lo que dices, pero yo te espero en la puerta!

—¡Chiquillo, sí que sois desconfiados los diablos! ¡Mira que tener que dejar el taller que me hice con apaño! ¡Si subes hasta este escalón, podrás ver qué afanados son en el trabajo!

—¡Que no, baja a escape!

—¡Rediós, si que eres desconfiado, ¡mira, mira por la ventanita y verás cómo no miento! ¡Todos trabajando en el taller y a mí que se me llevan!

Con tantos rollos, y más por terminar de hablar y empezar el camino, el diablo fue hasta el peldañito y se empinó por la ventanita, ¡buena cosa hizo!, así que se quedó enganchado como un muerto, y a este sí que no le quedó nada de cuerpo sin cardenal...

Cuando por fin llegó al infierno:

—¡Ya te lo decía, ese herrero es peor que todos nosotros a la vez!, y, ¿qué te ha hecho a ti?

El diablo contó todo lo que le había pasado, y la fama del herrero de Serraduy se hizo tan grande que el mismo mayoral¹⁸ de los diablos bajó esta vez en persona para llevarse al herrero.

—¡Toc-toc! ¡Venga al infierno..., y no quieras que suba, eh!

—¿Otro? ¡Pero cuántos sois, rediós! Espera que bajo a escape...

Esta vez no dijo nada más el herrero, bajó y se pusieron en camino.

—Mira qué peral más majo, iy qué peras hay!, ¿qué te parece si cogemos algunas peras para el camino?

—Venga, coge algunas peras.

—Y, ¿no será mejor que subas tú?, si me mato, buena la hacemos...

Con esas astucias también este diablo cayó en la trampa del herrero, pero para escarmiento, como era el mayoral de todos los diablos, esta vez el herrero llamó a los chavalillos del lugar que bueno lo dejaron: cubierto de pedradas, como una uva pasa. Y así fue como los diablos dejaron por imposible al herrero de Serraduy.

Pero, como todo el mundo, el herrero se murió y según como había dicho, lo enterraron con unas tenazas y un martillo pequeñito, sin que nadie supiera a qué venía ese último antojo.

Se fue camino al cielo y llamó a la puerta:

—¡Toc-toc!

—¡Quién es!

—¡Abre, San Pedro, que soy el herrero de Serraduy!

—¡De eso nada, tú no tienes nada que hacer aquí! ¡Baja al infierno!

Y el pobre herrero se marchó con unos lagrimones que para qué hacia la casa de Pedro Botero.

—¡Toc-toc!

—¡Quién llama!

—¡El herrero de Serraduy!

—¡Váyase, váyase, que no queremos nada contigo! ¡Cerrad bien las puertas, que llama el herrero!

Pero había un diablillo pequeño que dijo:

—¡El famoso herrero! ¡A ver, a ver cómo es!

¹⁸ 7. m. ant. Superior de una comunidad. (RAE)

Y el pobre, como no tenía otra ventanita más que la gatera, asomó la cara y dio un silbido, con tan mala suerte que el herrero que lo vio, pilló en una mano las tenazas, le enganchó la nariz y con el martillo en la otra mano, le arreó una paliza que había que ver la cara que le dejó.

—¡Para que aprendas del herrero de Serraduy!

Ya no sabía a dónde ir, ni en el cielo ni en el infierno querían nada de él. Lo único que podía hacer era volver al cielo y hablar con San Pedro hasta que le diese alguna solución.

—¡Toc-toc! ¡Que soy el herrero otra vez!

—¡Vete de aquí! —dijo San Pedro asomando un poquito la cara por la puerta.

—¡Redíos, abre un poquito más para que te dé alguna explicación!

Y cuando San Pedro abrió la puerta, el herrero tiró adentro la gorra sin que el santo se diera cuenta.

—En el infierno tampoco me quieren, ¿qué hago yo?

—Eso es cosa tuya, no me embaralles.

—¡Ay, ay, la gorra, me parece que se ha metido en el cielo! ¿Dejas que vaya a buscarla?

—Pero sal a escape, ¿eh?

Sí, sí. El herrero que se vio en el cielo, ni la corte celestial en pleno puedo hacer que saliese, y aún es así, más por el miedo que le tenían los demonios que por bueno. Y por todo esto, como todos decían, el refrán dice que: «*De lo ferrero de Serraduy, lo Diablo fuy*¹⁹».

¹⁹ Del herrero de Serraduy, el Diablo huye.

COMENTARIOS DE LA TRADUCCIÓN

ñ'hay un pueblér

Lo que llama la atención de esta frase es la aparición de la *ñ* junto al verbo castellano «haber» (nueva prueba de la mezcla entre el castellano y el aragonés que ocurre entre los propios hablantes de la lengua aragonesa). El uso de la letra *ñ* es la «forma palatalizada (del complemento *en/ne*) por la antigua presencia de *i*, que ha quedado asimilada a *ne* (*no n'i hai > no ñ'hai*)» (Nagore, 1989, p. 233). Además, siempre se usará la partícula *en/ne* para la forma impersonal del verbo *aber*, por eso se llega al verbo *aber-ne*. Tras esto, hay que comentar que si el orador utilizara el verbo aragonés, esto es, *aber-ne*, la construcción sería *n'ha* o *ñ'ha* en este caso. Hay que fijarse, como apunta Nagore (1989), que la partícula se coloca detrás del infinitivo, pero precede a las formas conjugadas. En cuanto a *pueblér*, *-er* es una terminación típica de la zona de los Monegros, y que en castellano se podría traducir con la terminación «-illo». En el blog *Os Monegros y su Diccionario de voces aragonesas de Sariñena* (2013), se ofrece el término *chiquer* con la traducción de «chiquillo» (y que se ha utilizado cuando ha sido conveniente en esta traducción). Por esto, *pueblér* se ha traducido como «pueblocillo».

n'abeba en lo lugar un ferrero

Si observamos el anterior comentario y ahora vemos esta nueva frase a comentar, volvemos a apreciar la mezcla que existe entre el castellano y el aragonés, ya que anteriormente el orador ha utilizado el verbo «haber» en castellano y sin embargo aquí vuelve al aragonés, ya que dice *n'abeba*. Como se ha explicado, *aber-ne* es la unión del verbo *aber* con la partícula *en/ne*. Aquí el verbo está conjugado en su forma pretérita imperfecta. Lo siguiente a comentar es el artículo masculino *lo (la, los las)*, que junto a *ro*, es la variante intervocálica o postvocálica del artículo, si bien aquí está colocado entre una palabra que termina en *n* y otra que empieza por *l*. Si acudimos a la *Gramática de la Lengua Aragonesa* de Nagore (1989) se comenta que este uso sin tener en cuenta si hay vocales o no se utiliza en los valles de Echo y de Aragüés y en la zona de Nabal y de Lo Grau. *Ferrero* es la traducción de «herrero» (Andolz, 1992, p. 216).

un día par d'atro

Al consultar en el *Diccionario aragonés* de Andolz (1992) la palabra *par* se encuentra directamente la expresión *par de otro* con el significado de «alternativamente. (Tb. se dice “uno sin otro”»). Se ha elegido la acepción entre paréntesis por el simple hecho de su utilización más común en la lengua oral. De todos modos, como se ve en el *Diccionario aragonés* de Andolz, la entrada ofrece el término *otro*, sin embargo, en nuestro cuento, el orador usa el término *atro* precedido por la preposición *de* contraída ya que le sigue una palabra que comienza por vocal. Según Nagore (1989), tanto *atro* como *otro* son correctos en aragonés, aunque *otro* es la más usada por influencia del castellano.

nunca pescaba cosa

Aquí la palabra a comentar es *cosa*. En aragonés, como se puede ver en la *Gramática de la Lengua Aragonesa* de Nagore (1989) *cosa* es tanto un adverbio de cantidad como de negación, los dos con el mismo significado, «nada».

de la suya suerte un día s'en dizió

Como se ha comentado antes, el orador utiliza las formas *lo*, *la*, *los*, *las* para el artículo determinado. Después le sigue un posesivo. En aragonés, «el adjetivo posesivo requiere siempre el uso del artículo determinado.» (Nagore, 1989, p. 89). Para la tercera persona del singular, el adjetivo posesivo que se ha de utilizar es *suyo*, *suya*, *suyos*, *suyas*. El verbo reflexivo aragonés *dizir-se*, como casi todos los verbos reflexivos, necesitan de la partícula *ne* y su conjugación es parecida a la de los verbos de movimiento, que en aragonés siempre usan esta partícula. En este caso, el verbo *dizir-se* está conjugado en el tiempo pretérito indefinido en su tercera persona del singular con la terminación *-ió*.

Bai!

Interjección que «indica sorpresa, admiración, pena, cansancio, exasperación». (Nagore, 1989, p. 301). Se ha traducido por «bah», como recomienda el blog *El hidalgo de las palabras truncadas* (2014).

¡Por una rapada de duros bendeba l'alma!

El problema que presenta esta frase es la palabra *rapada*. Como tal, es imposible encontrarla en ningún documento consultado acerca del aragonés. Lo más parecido que se puede hallar en el *Diccionario aragonés* de Andolz es la entrada «*Rapare*: v. tr. (xi) = robar» (Andolz, 1992, p. 361). En el *Diccionario Bilingüe* del blog en línea *O charraire* (2011), aparece la entrada «*Rapar*: birlar» (p. 126). Si se consulta el diccionario de la *Real Academia Española* en la entrada «*Rapar*», su tercera acepción comenta «Hurtar o quitar con violencia algo.». Se puede llegar a la conclusión de que una *rapada* es un robo, un hurto; en este caso sería un dinero robado. Así que se podría pensar que lo que al protagonista del cuento no le importaría es vender su alma con tal de conseguir algo de dinero. Para la traducción de este término se ha tenido en cuenta lo que se dice en el siguiente diálogo, en el que vuelven a comentar el hecho de recibir dinero por el hecho de vender el alma, *por la tuyu alma yo no te daré una zarpada de duros*. En este caso, y como se explicará más abajo, una *zarpada* es un puñado. Por lo tanto, se ha elegido utilizar el mismo término para la mejor comprensión para el lector castellano.

por la tuyu alma yo no te daré una zarpada de duros

Vuelve a aparecer un adjetivo posesivo que en aragonés va acompañado de un artículo determinado, como ya comenta Nagore en *Gramática de la Lengua Aragonesa* (1989). En este caso, de segunda persona del singular. Tras esto, está la palabra *zarpada* que es, en su tercera acepción del *Diccionario aragonés* de Andolz (1992), un «puñado, colección, grupo, cantidad» (Andolz, 1992, p. 442). Para esta traducción se ha elegido «puñado».

Por cuántos de años

Cuánto es una partícula cuantitativa que «se usan casi siempre seguidas del partitivo *de*» (Nagore, 1989, p. 149), si bien subraya que generalmente esto exige que se coloque delante del verbo la partícula *en*, caso que aquí no ocurre, probablemente por la mezcla entre castellano y aragonés que se puede apreciar durante toda la narración.

con yo

En aragonés, los pronombres personales que van acompañados de una preposición no varían, ya que el caso preposicional no existe, al contrario que en castellano. En este caso, su traducción es «*conmigo*», caso preposicional del castellano, como apunta Nagore en su *Gramática de la Lengua Aragonesa* (1989).

falsa llena de oro

Una falsa es un «*desván, buhardilla, falsilla*» (Andolz, 1992, p. 211). Para esta traducción se ha elegido «*buhardilla*».

ricaires

Este término es imposible encontrar en ningún documento pues es muy propio de la lengua oral y con significado despectivo. Para traducirlo se ha valido del propio conocimiento personal del traductor sobre los vulgarismos y del castellano hablado en Aragón. Es por esto que se ha decidido traducirlo como «*ricachón*», por su ligero tono desdeñoso.

branquilera

Como aparece en el *Diccionario aragonés*, *branquilera* significa «umbral» (Andolz, 19992, p. 77).

D'ixo rai! — respulió

Ixo rai significa «eso no importa, es fácil de arreglar» (Nagore, 1989, p. 271). Aquí va acompañado de la preposición *de*, lo que llevaría a la traducción «de eso no importa» que no suena natural en castellano. Si se tiene en cuenta el contexto de la frase, es mucho más natural utilizar «de eso nada», que es por lo que se ha optado en la traducción y que dentro del texto es más coherente. En cuanto a *respulió*, es el pretérito indefinido del verbo *respulear* que significa «replicar, contestar con descaro» (Andolz, 1992, p. 375).

quereba que le pedise tres grazias

No se ha encontrado *grazia* en ningún documento sobre el aragonés consultado, pero si se busca el término «gracia» en la *Real Academia Española*, se encuentra que su tercera acepción es «Don o favor que se hace sin merecimiento particular; concesión gratuita.», que es justo lo que quiere decir el orador.

respinguen por la bentana

Si bien el verbo «respingar» existe en castellano, ninguna de sus tres acepciones es aplicable al contexto del cuento. En el *Diccionario aragonés* de Andolz existe la entrada *respingar-se*, un verbo transitivo que significa «levantarse sobre los pies» (Andolz, 1992, p. 375). Para mejor comprensión del texto, se ha traducido como «asomarse por», ya que le sigue la palabra «ventana» y no se pierde el sentido ni la imagen de colocarse de pie para poder ver por una ventana.

¡Y pazagueras, que quien enganche bella pera qu'en tiengo en la carretera, s'apegue como lo besque y no pueda desalpartarse!

Si se tiene en cuenta que *en zagueras* significa «al final, finalmente» (Nagore, 1989, p. 258), se puede deducir que *pazagueras* signifique «por último». Aquí *bella* no significa algo que tiene belleza o que sea bueno o excelente como comenta la *Real Academia Española*, sino que es el adjetivo indefinido femenino singular que se traduce como «alguna». Sus correspondientes masculino singular y plural y femenino plural son *bel*, *bels* y *bellas*, como se puede ver en la *Gramática de la Lengua Aragonesa* de Nagore (1989). A continuación se encuentra de nuevo la partícula *en/ne* que funciona como partitivo y se coloca delante del verbo cuando este no es reflexivo. Se contrae debido a que la palabra que la precede termina en vocal. Como partitivo que es, partícula inexistente en castellano, hace referencia a algo que ya se ha mencionado con anterioridad, en este caso, las peras. Tras esto, aparece el verbo *apegarse*. En el *Diccionario aragonés* de Andolz (1992) se encuentra la entrada *apegar* con el significado de «unir, encolar, engomar» (Andolz, 1992, p. 33). Esto va unido a *besque*, que es «liga para coger pájaros, visco» (Andolz, 1992, p. 63), por lo que se ha optado por la traducción de «pegarse como el visco». La siguiente cuestión a comentar es *desalpartarse*. *Alpartar-se* es, según el *Diccionario Bilingüe* del blog en línea *O charraire* (2011), «apartarse» (p.26). Este verbo viene precedido del prefijo *des-* que según la *Real Academia Española* puede significar privación, exceso o demasía, «fuera de», negación o inversión del significado simple e incluso afirmación. Se ha optado por una traducción libre que suene a una narración y se ha conservado el prefijo *des-* junto a «apartarse», con el resultado de una palabra muy coloquial y en el mismo registro del original, *desapartarse*.

asiéntate en la cadiera

De las varias acepciones que ofrece el *Diccionario aragonés* de Andolz (1992) sobre la palabra *asentarse*, es la primera la que ofrece el significado que se necesita y que es, claramente, «sentarse». Sin embargo, lo que en esta frase interesa es la palabra *cadiera*. Es muy posible dejarse llevar aquí también por la proximidad con el castellano, o si se conoce otro idioma como el caso del catalán, y pensar que su significado sea el de «silla», pero no es así. «Silla» en aragonés es *cadira*, pero el término que aquí se presenta es *cadiera*, que es un «escaño, banco de madera a cada lado del hogar en la cocina. La vida de la familia transcurría en las cadieras la mayor parte del tiempo» (Andolz, 1992, p. 88). Y no solo es este documento el que ofrece este significado. En el blog *Os Monegros* se puede encontrar un diccionario llamado *Diccionario de voces aragonesas de Sariñena* (2013). El significado de *cadiera* según este blog es el de «banco grande de madera». Tras estas consultas, la traducción elegida para el texto ha sido la de «banco».

querebas que m'en fuese con tú

Aquí se encuentra, de nuevo, una mezcla clara del castellano y el aragonés en el uso de los tiempos verbales. Es el caso de *m'en fuese*. Antes de analizar esta confusión continua, hay que comentar que el infinitivo del verbo «irse» en aragonés es *ir-se-ne* y este es un verbo de movimiento que como tal, ha de conjugarse en todos sus tiempos con la partícula *en/ne*, según explica la *Gramática de la Lengua Aragonesa* de Nagore (1989). Ahora, si analizamos el uso del verbo, se puede ver cómo el orador ha utilizado la palabra «fuese» que implica, en castellano,

un tiempo pasado, concretamente, la primera persona del pretérito imperfecto del subjuntivo. Si se acude de nuevo a la *Gramática de la Lengua Aragonesa* de Nagore (1989), se nos presenta el verbo *ir-se-ne* completamente conjugado y así podemos comprobar el caso real del pretérito imperfecto del subjuntivo de este verbo, que en su primera persona sería *m'en ise*. (Nagore, 1989, p. 179). Después vuelve a aparecer el caso de la preposición «con» más el pronombre personal de primera persona «yo». Como ya se ha mencionado con anterioridad, en aragonés no existe el caso preposicional, por lo que la traducción del castellano «conmigo» es *con yo*.

mallo

Tal y como se ve en el *Diccionario aragonés* de Andolz, un *mallo* tiene dos acepciones: «1. se llama así a las montañas rocosas en forma de gigantescos obeliscos, más o menos agudos. 2. mazo, martillo de la fragua» (Andolz, 1992, p. 277). Es la segunda acepción la que aquí nos interesa.

batán

Este polisémico término tiene cuatro acepciones muy diferentes entre sí. Así, un *batán* puede ser un «molino de mazas de madera, en forma de aspas, para suavizar las mantas recién tejidas» o «dícese de la persona que habla mucho, entrometida, inquieta, que todo lo confunde, de actividad desbordante», también puede ser un valle o, la acepción que es válida para la traducción del cuento, «paliza, tunda» (Andolz, 1992, p. 57).

que fas astí

Si bien esta frase es fácil de traducir y probablemente, entendible a pesar de no conocer la lengua aragonesa, se ha querido resaltar por el hecho de que *astí*, tal y como indica Nagore (1989), puede traducirse tanto por «aquí», como por «ahí», como «allí». Es el contexto el que nos puede ofrecer la distancia y así, juzgar cuál de estos adverbios elegir. En esta traducción se ha escogido «aquí» ya que un personaje se sorprende al ver a otro llegar al sitio en el que él está.

baxa ascape

Ascape es un adverbio de tiempo que se puede traducir como *enseguida*, *deprisa* o *rápidamente* (Nagore, 1989). Se ha elegido la traducción *a escape* porque según la *Real Academia Española*, existe el vocablo *escape* que junto a la vocal *a* forman una locución adverbial con el significado de «A todo correr, a toda prisa.».

Con tantas retolicas, y más por rematar de charrar y mete-se en camino

En esta frase hay tres cosas a comentar. Primero, una *retolica* es «discurso, retórica, cuentos, explicaciones, rollos» (Andolz, 1992, p. 376). Se ha optado por «rollo» para esta traducción. Segundo, *charrar* es un verbo que significa «hablar mucho, charlas sin parar» (Andolz, 1992, p. 138). Y por último, el verbo reflexivo *meter-se* que se encuentra en el tiempo imperativo, en el que, por regla general, pierde la *-r* final. Esto es aplicable a la mayoría de verbos en su forma

imperativa que aparecen en todo el cuento, pero se ha querido aprovechar esta frase para su comentario.

gradón

Este no es un problema de traducción del aragonés y se podría haber colocado como una anotación a pie de página, pero tiene un matiz aragonés que el orador ha dado al término castellano, y es por esto que se ha decidido comentarlo en esta parte del trabajo. Si acudimos a la *Real Academia Española*, una de las muchas acepciones de «grado» es «peldaño». Aquí aparece junto al sufijo *-ón*, típico del aragonés, que «tiene como matiz fundamental el diminutivo» (Nagore, 1989, p. 305). Es por esto que se ha optado por la traducción de «peldañito» para el texto que se está trabajando.

no le quedó miaja de cuerpo

Miaja es, según Nagore (1989), un adverbio de negación que de manera aislada significa «nada», pero que se usa para intensificar el sentido absoluto negativo del «no».

perera

Una *perera* no es otra cosa que un «peral» (Andolz, 1992, p. 332).

enronau a peñazos, tal que una uga pansa

Cuando una persona está *enronau* significa que está cubierto, ya que el verbo *enronar* significa «cubrir de tierra» (2011, p. 82) según el *Diccionario Bilingüe* del blog *O Charraire*. Si se consulta la entrada *peñazo* en el *Diccionario aragonés*, aparece que su significado es el de «pedrada» (Andolz, 1992, p. 330). Lo que llama la atención a la hora de traducir la siguiente parte de la frase es el uso incorrecto, probablemente debido al hecho de la mezcla que a veces ocurre entre el castellano y el aragonés, de las palabras *uga* y *pansa*, ya que un castellano parlante podría traducirlo claramente como «uva pasa». De hecho, es así como se ha traducido porque ese es el sentido que el orador quiere darle, pero si analizamos ambas palabras por separado se puede ver cómo la palabra *uga* en aragonés significa «racimo de uvas» (Andolz, 1992, p. 431) y *pansa* es, ya en sí, «uva pasa» (Andolz, 1992, p. 320). Así que, en realidad, al orador le habría bastado utilizar el vocablo *pasa* para su sentido como «uva pasa».

con unas estenazas y un mallo chicorrón

Unas *estenazas* son unas «tenazas» (Andolz, 1992, p. 204) y un *mallo*, como se ha comentado anteriormente, es un martillo. Sin embargo, aquí *mallo* viene acompañado del adjetivo *chicorrón*, que no existe como tal en aragonés. Si se consulta en el diccionario de la *Real Academia Española* el término «chico», se puede ver que una de sus acepciones es «pequeño». De nuevo, se puede observar la mezcla que existe entre el castellano y el aragonés cuando en la forma oral, ya que el narrador ha combinado un adjetivo en castellano con un sufijo aragonés, *-ón*, que ya se ha comentado que tiene un matiz diminutivo. Es por esta razón que se ha traducido tal término como «pequeñito».

¡Béstene, béstene!

Aquí el uso del imperativo del verbo *ir-se-ne* es totalmente correcto, ya que se compone de la raíz verbal *bes*, el pronombre *te* y la partícula *en/ne*. El hecho de que se haya resaltado este imperativo en particular es porque, según las normas que escribe Nagore en su *Gramática de la Lengua Aragonesa* (1992), los guiones han de utilizarse para separar infinitivos, gerundios e imperativos de las partículas que se añadan tras ellos. Por este motivo, el imperativo que aquí se presenta debería estar escrito de la siguiente manera: *bes-te-ne*. Esto, como se puede ver, no es un error del narrador, sino de la persona que transcribió el cuento.

chuflido

Es un sustantivo masculino que significa «silbido» (Andolz, 1992, p. 145).

I'arreó una batanera

No se ha encontrado la palabra *batanera* en ningún documento, pero si se tiene en cuenta lo que se ha mencionado anteriormente acerca del término *batán* (paliza, tunda), y que viene precedido del verbo «arrear», puede entenderse que el significado es el mismo. Acerca del sufijo *-era*, tiene varios matices según la *Gramática de la Lengua Aragonesa* de Nagore, que son: conjunto, estado físico o síquico, locativo, acción propia de, lugar abundante en, plantas y adjetivos. Ninguno de ellos sería aplicable en este caso.

no m'embolique

Embolicar es un verbo con dos acepciones cuando se consulta su significado en el *Diccionario aragonés* de Andolz, así, puede ser o bien «envolver» en su primer sentido o bien «confundir, embarullar» (1992, p. 163), que son los que tienen cabida en el contexto de la narración.

CONCLUSIONES

Al acabar este trabajo, he podido darme cuenta de la riqueza tanto gramatical como léxica de la lengua aragonesa. El hecho de tener que comparar continuamente el castellano con el aragonés ha suscitado un interés en cuanto a su desarrollo desde el latín hasta la lengua que se habla actualmente. Al realizar este análisis, se puede observar la complejidad de su gramática, que puede resultar ser tan trabajosa de entender para un castellano parlante como la del catalán o la del francés, lenguas a las que se asemeja por sus construcciones sintácticas. En cuanto al léxico, está lleno de matices y diversidad, ya que puede llegar a variar considerablemente si se tiene en cuenta la zona en la que se habla. Además, en este trabajo se ha tratado sobre todo con vocabulario referente al tema rural, ya que son cuentos de tradicional oral, respecto al cual puede haber una gran complejidad a la hora de entender a qué hace referencia una u otra palabra.

Mientras realizaba las labores de búsqueda de documentación, me ha parecido interesante y llamativo la gran cantidad de blogs que apuestan por la expansión y conocimiento de una lengua tan minoritaria y que a menudo está maltratada incluso en el propio Aragón. De hecho, creo que estos blogs trabajan más arduamente en ello que las instituciones.

Como he comentado en la introducción, es una lengua que no hablo, pero que al consultar diversas fuentes, podía llegar a entender casi perfectamente debido a mis orígenes, lo que me ha hecho reflexionar sobre su futuro y sobre mi propio interés en la lengua.

Como punto y final a este trabajo, me gustaría concluirlo con la letra de una canción del grupo aragonés *Mallacán*, quienes componen, entre otros asuntos, canciones reivindicativas mayormente en la lengua aragonesa. En esta que aquí se presenta, apoyan y defienden la lucha y el uso de este idioma. La letra ha sido transcrita, a petición propia, por la asociación cultural *Nogara*.

Cal luitar por o futuro d'a nuestra fabla (*Mallacán, Luen d'o paradiso*, 1999)

<i>Fas un poder pa cambiar a historia</i>	<i>sin vergüenza por charrar ista fabla</i>
<i>recuperando as tuyas radices</i>	<i>respuliendo a os que se'n fan a mofla.</i>
<i>empetando y luitando pa crebar as buegas</i>	<i>Da-lis-ne, da-lis-ne an lis fa mal!</i>
<i>fendo espacios do vivir n'aragonés.</i>	<i>Da-lis-ne, da-lis-ne sin dandaliar!</i>
<i>Aprendendo ista luenga menazada</i>	<i>Charra-me, charra-me, charra mesacha!</i>
<i>dimpués de ueito horas de treballo</i>	<i>Charra-me, charra-me charra mesache!</i>

ANEXO

Primer cuento original

O lobo y a rabosa

Allí encima Espierre se chuntaron en o ordial de Ramón una rabosa y un lobo. S'en subió hasta o monde, que había una balsa, y era... yera de noches y se veíba a luna entro a balsa. Y le dice o lobo a rabosa:

—Mira qué queso. Vamos a zampanos toa l'agua y dimpués nos comeremos o queso.

Y o lobo empieza a beber a beber agua y a rabosa pues hacia ver que bebía agua. Claro, y o lobo ya se hinchó mucho mucho de agua y le dice... y le dice a rabosa:

—Oye, ya no'n puedo más.

Dice:

—Espera que t'en pongo un zorrullo en o culo pa que no te s'en salga.

Conque al fin llegan a terminar el agua y a l'u... o queso que desapareció.

Dice:

—Ves. Era a luna.

Conque después, s'en bajan hasta Barbenuta por o camino de a Retona, llegan ta era Ferrero, que habían tendido a pallada, pa... pa trillala, va brincar o lobo a pared, se le suelta o torrullo, echa a salir agua y se les empezó a llevar toa a pallada por allá por o aventador ta o fenar. Conque a rabosa marcha ta casa y les dice:

—¡Oh, ros de Ferrero! ¡Ni paja en o pajar ni grano en o granero!

Conque se asoma un zagal por a ventana. Dice:

—Ola, que s'en va a pallada po aventador.

Conque el uno se coge o foricón de masa, el otro esgarrabarzas, l'otro a forca y fierro y marchan a encorrer a o lobo. ¡Le clavaron una somanta!

Entre tantos, a rabosa se pone en a cocina, teneban una tortilla de patatas pa almorcizar, i se les ne come toda! Y se puso un peazo de tortilla en a frente. S'en va por encima Barbenuta, hasta allá hasta as Fondanellas y allí espera a o lobo, que la vio que veniba medio estricallau po allí por o campo de gaitero. Y le dice:

—¡Qué te ha pasau!

—Nada, nada, chiqueta, que me han clavau una panadera que me han desrabosao.

Dice:

—¡D'ixo te quejas! —dice—, mía a mí, ¡me han sacao os sesos!

Conque ya s'en subión pol camino de San Chus, llegaron ta San Chus, que hay allí unos espedregales, se sentón allí, y se encontrón una olla de miel. Y le dice a rabosa a o lobo, dice:

—Oye, pos ahora pa comenos a miel tan can... con os palos que nos han dao, vamos a echanos un sueño y cuando nos despertemos nos comeremos a... a miel.

Conque o lobo, como le habían clavao semejante paliza, se echó a dormir, ironcaba! Y a rabosa, en ve de dormir, coge y se come toa a miel.

Conque se espiertan, y que a miel, ique se l'habían comíu! Conque:

—Tú, que te l'has comíu tú.

—Que te l'has comío —el otro...

Conque dice a rabosa:

—Bueno, pues o que le huela el culo a ajo, aquel se l'ha comido.

Y ella eba bajau a buscá un ajo, t'allí ta Barbenufa, le había untao o culo a o lobo.

Y le dice a... o lobo:

—Ah, pues a tú no te huele, no.

Y va a olorar ra rabosa...

—¡Ah, chico, esto huele a ajo, pero mucho!

Pues al fin o lobo se llevó la culpa.

Conque de allí empantan ta casa Navarro... ta casa Navarro de Orós Alto. Y teneban as gallinas sin encerrar y le dice a rabosa a o lobo:

—Espérame aquí, que bajo hasta... ta o gallinero.

Entra ta o gallinero, emprenden aquellas gallinas “¡Co, co, co, co...!”. Salen los de casa, cierran a gatera, l'enganchan allí una panadera que la mataron allí a ra rabosa. Y después o lobo venga a esperar allí, conque al fin coge y s'en va derecho arriba ta'l pinar aquel de Oros. Y decía: “Pa poco le ha valío a esta ser tan lista, total, igual l'han matau”.

Segundo cuento original

Lo Ferrero de Serraduy

Carretera t'arriba de Capella, ñ'hay un pueblér que lo llaman Serraduy y que tiene un dito que diz: "De Serraduy, lo diablo fuy", y ixo viene á cuento por lo que beráz:

Diz la istoria que n'abeba en lo lugar un Ferrero que no pensaba que en la pesca y siempre que remataba las fainas de la ferrería, s'en iba ta pescar, y asinas un día par d'atro pero con tan mala suerte que nunca pescaba cosa. Farto de la suya suerte un día s'en dizió:

—¡Bai, si que tiengo mala suerte! ¡Por una rapada de duros bendeba l'alma!

En ixas apareció lo diablo:

—Ye berdá lo que t'en dizes, pero por la tuya alma yo no te daré una zarpada de duros sino que te faré rico... ¿Por cuántos de años quiés ser rico?

—Pa siete ye prou.

—Pos ya ye hecho. Cuando cumplan bendrás con yo, yo te buscaré.

Lo Ferrero na más llegar á casa suya s'alcontró con toda la falsa llena de oro y prenzipió á bibir como los ricaires. Pero sólo que cuatro años n'abeban pasau en que llamó a la puerta de casa lo Ferrero, un viejo mendigo.

—¿Deja que duerma por ista noche en la suya branquilera?

—¡D'ixo rai! —respulió lo ferrero—, adormirá en una cama y zenará unas sopetas con nosotros.

A l'otro'l día, agradezíu de l'espitalidá, lo mendigo contó que en reyalidá yera un santo que caminaba por la tierra p afer lo bien á las personas de güen corazón, y como lo ferrero s'abeba comportau como tal, quereba que le pedise tres grazias.

—¿De berdá ye un santo?

—Pida las tres grazias y ya berá que serán cumplidas.

—¡Que quien s'asiente en la cadiera que no s'en pueda lebantar!

—¡Poca cosa ye ixo!

—¡Que lo mesmo ocurra con os que se respinguen por la bentana de lo taller!... ¡Y pa zagueras, que quien enganche bella pera de la perera qu'en tiengo en la carretera, s'apegue como lo besque y no pueda desalpartarse!

Rico y con las tres grazias en las pochas, lo ferrero ya no teneba de qué preocupa-se, yera lo más feliz de lo mundo.

Con tan gran felicidá pasón los días, y á los siete años trucó en la puerta lo diablo.

—¡Baxa, ya son cumplíus los siete años, biénete con yo!

—¡Aspera, sube y asiéntate en la cadiera mientras remato d'almorzar!

Sin parar cuenta en las mañas de lo ferrero, lo diablo le hizo caso y cuando bido que lo ferrero remataba d'almorzar, ¡ay chiquér!, que no podéba levanta-se por más que en quereba.

—¡Ah, diablér tonto, querebas que m'en fuese con tú, eh! ¡Ya t'alcordarás de lo ferrero de Serrduy, ya!

Enganchó lo mallo y ixis-zas!, l'en dio un batán á lo diablo que pa qué, tanto que se diz que cuantro años tardó lo diablo en llegar á l'inferno.

—¡Pero que fas astí sin lo ferrero! ¡Chiquér qué cara!

—¿No beyéz cómo biengo? ¡Si ixe ferrero ye más malo que nusotros!

—Ah, tontón, si tu tenebas qu'estar en lo zielo, alma de la caridá; ya feré yo por trai-lo, ya...

Y asinas lo segundo diablo trucó en casa lo ferrero:

—¡Pom-pom!... Soi lo diablo, que biengo á por tú...

—¿Otro más? ¡Bai, sube y aspera en la cadiera, que quiero despedí-me antis de los zagals de lo taller!

—¿Piensas que me bas á joder como á l'otro u qué? ¡Ya pués fer lo que diz, pero yo t'aspero en la puerta!

—¡Chiquér, si que soz disconfiaus los diablos! ¡Mia que tener que dejar lo taller que me fize con l'apaño! ¡Si subes ta iste gradón, podrás ber qué afanaus son en lo treballo!

—¡Qué no, baxa ascape!

—Ridiós, si que yes disconfiau!, ¡mía, mia por la bentaneta y verás como no miento! ¡Tos treballando en lo taller y á yo que se me llevan!

Con tantas retolicas, y más por rematar de charrar y mete-se en camino, lo diablo fue ta lo gradón y s'empinó por la bentaneta, ¡güena cosa fizo!, así se quedó enganchau como un muerto, y á iste sí que no le quedó miaja de cuerpo sin cardenal...

Cuando por fin llegó á l'inferno:

—¡Ya te lo diziba á tú, ixe ferrero ye pior que toz nusotros á la bez!, y, ¿qué t'ha hecho á tú?

Contó lo diablo to que le n'abeba pasau, y la fama de los ferrero de Serraduy se fizo tan gran que lo mesmo mairal de los diablos baxó ista bez en presona pa lleba-se á lo ferrero.

—¡Pom-pom! ¡Bienga á l'infierno..., y no quieras que suba, eh!

—¿Otro? ¡Pero cuántos soz, ridiós! Aspera que baxo ascape...

Ista bez no dizió cosa más lo ferrero, baxó y se metió en camino.

—Mia que perera más maja, iy qué peras ñ'hay!, ¿qué te paeze si enganchamos bellas peras pa lo camino?

—P'adelante, engancha bellas peras.

—Y, ¿no será mejor que subas tú?, si me mato güena la femos...

Con ixas astuzias también iste diablo cayó en la trampa de lo ferrero, pero pa escarmiento, como yera lo mairal de toz los diablos, ista bez lo ferrero llamó a los zagalér de lo lugar que güeno lo dejón: enronau á peñazos, tal que una uga pansa. Y asinas fue como los diablos dejón por imposible á lo ferrero de Serraduy.

Pero, como to lo mundo, lo ferrero murió y seguentes comon'abeba dicho, lo enterrón con unas estenazas y un mallo chicorrón, sin que naide sapese á qué beniba ixe zaguero antojo.

S'en fue camino ta lo zielo y llamó en la puerta:

—¡Pom-pom!

—¡Quién ye!

—¡Abre, San Pedro, que soi lo ferrero de Serraduy!

—¡D'ixo rai, tu no tiés cosa que fer astí! ¡Baxa ta l'infierno!

Y lo probe ferrero marchó con unos lagrimóns que pa qué ta la casa de Pedro Botero.

—¡Pom-pom!

—¡Quién truca?

—¡Lo ferrero de Serraduy!

—¡Béstene, béstene, que no queremos cosa con tú! ¡Trancar bien las puertas, que llama lo ferrero!

Pero un diablér chicorrón que n'abeba, dizió:

—¡Lo famoso ferrero! ¡A bien, á bier como ye!

Y lo probe como no teneba otra bentaneta que la gatera, asomó la cara y dio un chufido, con tan mala suerte que lo ferrero que lo bido, pilló en una mano las estenazas, l'enganchó la nariz y con lo mallo en l'otra mano l'arreó una ventanera que n'abeba que bier la cara que l'en dejó.

—¡Pa que aprendaz de lo ferrero de Serraduy!

Ya no sabeba ande marchar, ni en lo zielo ni en l'infierno quereban cosa de él. L'unico que podéba fer yera golber ta lo zielo y fablar con San Pedro ta que l'en dase bella soluzión.

—¡Pom-pom! ¡Que soi lo ferrero otra vez!

—¡Marcha d'astí! —dizió San Pedro asomando una miajeta los morros por la puerta.

—¡Ridiós, abre un poqué más pa que t'en dé bella esplicación!

Y cuando San Pedro abrió la puerta, lo ferrero tiró p'adentro la gorra sin que lo santo paras cuenta.

—En l'infierno tampoco me quieren, ¿qué fago yo?

—Ixo ye cosa que tú, no m'emboliques.

—¡Ay, ay, la gorra, me paeze que s'ha metíu en lo zielo! ¿Dejas qu'en baiga á busca-la?

—Pero sal ascape, ¿eh?

Sí, sí, lo ferrero que se bido en lo zielo, ni la corte celestial en pleno pudo fer que s'en salise, y agún ye astí: más por lo miedo que le teneban los dimonios que por güeno. Y por tó ixo, como tos diziba, lo refrán diz que: “De lo ferrero de Serraduy, lo Diablo fuy”

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, Manuel. *El habla del campo de Jaca*. [en línea] [Tesis doctoral] Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca, 1948. 276 p. ISBN: 84-7481-910-5. URL:
https://books.google.es/books?id=872RSOLA6s4C&pg=PA209&lpg=PA209&dq=foric%C3%B3n&source=bl&ots=ui3XpDz4Q_&sig=zI99PW9wpJY74P4tOIVovIW7DBo&hl=es&sa=X&ei=uZXxVMT9OcP8UvG0gegD&ved=0CEsQ6AEwCQ#v=onepage&q=foric%C3%B3n&f=false (Última consulta: 15 de febrero 2015)
- ANDOLZ, Rafael. *Diccionario aragonés*. 4^a ed. Zaragoza: Mira editores, 1992
- Aragón. Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón. BOA, 24 de mayo de 2013, núm. 100 [en línea]. URL: <http://www.boa.aragon.es/cgi-bin/EBOA/BRSCGI?CMD=VERDOC&BASE=BOLE&PIECE=BOLE&DOCS=1-28&DOCR=1&SEC=FIRMA&RNG=200&SEPARADOR=&&PUBL=20130524> (Última consulta: 18 de febrero 2015)
- ARAGÓN1000. *La lengua occitana y Aragón*. [en línea] [blog] [S.I. : s.n.], 2011. URL: <http://aragon1000.blogspot.com.es/2011/03/la-lengua-occitana-y-aragon.html> (Última consulta: 10 de febrero 2015)
- AYUNTAMIENTO DE ZARAGOZA. *Ayuntamiento De Zaragoza. Cultura Aragonesa*. [en línea]. [S.I.: s.n.] Actualización octubre de 2012. URL: <http://www.zaragoza.es/ciudad/sectores/jovenes/cipaj/publicaciones/cultura15.htm>. (Última consulta: 18 de febrero 2015)
- BALAGUER CARMONA, Manuel. “Primeros textos castellanos. Las Glosas Emilianenses” [en línea] En: Revista de la consejería de educación en Reino Unido e Irlanda. Consejería de educación. (NIPO: 651–05–081-9) 2005. URL: <http://www.mecd.gob.es/dctm/ministerio/educacion/actividad-internacional/consejerias/reino-unido/tecla/2005/mayo/20-05-05b.pdf?documentId=0901e72b80b7eb9c> (Última consulta: 14 de febrero 2015)
- CAJA DE AHORROS DE LA INMACULADA. *Aragón en su historia*. [S.I.: s.n., s.a.], DL Z-1.100-80
- CANALDA, José Carlos.” Los santos niños en España. Su culto en Aragón”. [en línea] En: Puerta de Madrid. Nº 1856, 2004. Última actualización el 3 de marzo de 2014. URL: http://www.jccanalda.es/jccanalda_doc/jccanalda_alcala/artic-alcala/artic-ssnn/aragon.htm (Última consulta: 16 de febrero 2015)
- CASTAN ESPOT, Miguel; PARICIO MARTÍN, Santiago Jorge. “Una lengua y una literatura invisibles. El caso del aragonés” [en línea] En: Letras Aragonesas. Zaragoza: Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte. Centro del Libro de Aragón. [s.a.] URL: http://www.centrodellibrodearagon.es/asp/articulos_detalle.asp?cod=18 (Última consulta: 17 de febrero 2015)

CONCEPCIÓN SUÁREZ, Xulio. *Origen y desarrollo del castellano y de las demás lenguas peninsulares*. [en línea] [S.I.:s.n.,s.a] URL: <http://www.xulioscs.com/PDF/t4.orixencastlg.pdf> (Última consulta: 11 de febrero 2015)

EDUCASTORBLOG. *Origen y desarrollo del castellano y demás lenguas peninsulares*. [en línea] [blog][S.I.]: Consejería de Educación y Ciencia del Gobierno del Principado de Asturias, 2012. URL: <http://blog.educastur.es/lahojaroja/files/2012/05/origen-y-desarrollo-del-castellano-y-demas-lenguas-peninsulares.pdf> (Última consulta: 10 de febrero 2015)

ELVIRA, Javier. *Orígenes de las lenguas romances peninsulares: del latín al castellano, el catalán y el gallego*. [en línea] Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. [s.a] URL: https://www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/javel/romances.pdf (Última consulta: 9 de febrero 2015)

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACIÓN. *Diploma de Especialización en Filología Aragonesa*. [en línea] Huesca: Universidad de Zaragoza. Última actualización el 9 de junio de 2014. URL: <http://magister.unizar.es/estudios/diploma-especializacion-filologia-aragonesa> (Última consulta: 17 de mayo 2015)

FUNDÉUBBAVA. *¡Tatatachán: 95 onomatopeyas!* [en línea] Madrid: [s.n.], 2015. URL: <http://www.fundeu.es/escribireninternet/tatatachan-95-onomatopeyas/> (Última consulta: 17 de mayo 2015)

GARCIA, Daniel. *Charrando.com. Portal de l'Aragones. Charrando.com* [en línea][blog] [S.I.]: Charrando.com, 2015. URL: <http://www.charrando.com/finestra.php> (Última consulta: 20 de febrero 2015)

GLOSARIO.NET. *Diccionario de Agricultura*. [en línea] [S.I.]: HispaNetwork Publicidad y Servicios, cop. 2013-2015. Última actualización el 3 de septiembre 2007. URL: <http://ciencia.glosario.net/agricultura/> (Última consulta: 5 de mayo 2015)

GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando. *Actitudes lingüísticas de los reyes de Aragón*. [en línea] [S.I.]: Universidad de Navarra, 2009. URL: <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/76/09gonzalez.pdf> (Última consulta: 15 de febrero 2015)

GONZÁLEZ SANZ, Carlos. *De la chaminera al tejao... Antología de cuentos folklóricos aragoneses. Vol. I.* Guadalajara: Palabras del Candil, 2010 (Colección Tierra Oral; 7)

Gran Enciclopedia Aragonesa. [en línea] Zaragoza: DiCom Medios, [s.a] (CIF: B-50849983) URL: <http://www.encyclopedia-aragonesa.com/default.asp> (Última consulta: 15 de mayo 2015)

INFOAGRO. *Diccionario agrícola*. [en línea] [S.I.] Infoagro Systems. [s.a.] URL: http://www.infoagro.com/diccionario_agricol/ (Última consulta: 4 de mayo 2015)

JARABA, Antonio. *Orígenes y formación del aragonés*. [en línea] [S.I.:s.n.,s.a.] URL: <http://perso.wanadoo.es/antonio.jaraba/lengua.htm> (Última consulta: 15 de febrero de 2015)

La Corona de Aragón [en línea]. Zaragoza: A. Jaraba. Actualización 23 de julio de 2000. URL: <http://perso.wanadoo.es/antonio.jaraba/lengua.htm> (Última consulta: 20 de febrero 2015)

LOZANO SIERRA, Chabier; SÁNCHEZ PITARCH, Fernando. "Aproximación a l'aragonés d'a fueva seguntes un texto oral" [en línea]. En: Edacar (ISSN: 1988-8139) Nº 8, 2013. URL: <http://www.academiadelaragones.org/biblio/Edacar8.pdf> (Última consulta: 18 de febrero 2015)

MOSELEY, Christopher (ed.). *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. [en línea] 3ra edición. París, Ediciones UNESCO, 2010. URL: <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas> (Última consulta: 8 de febrero de 2015)

NAGORE, Francho. *Gramática de la Lengua Aragonesa*. 5ª ed. Zaragoza: Mira editores, 1989

NATIONAL AGRICULTURAL LIBRARY. *Glosario de Términos Agrícolas – Lista Alfabética*. [en línea] Beltsville: Servicio de Investigación Agrícola, Departamento de Agricultura de EE.UU, 2015. Última actualización el 18 de diciembre 2014. URL: http://agclass.nal.usda.gov/glossary_az_ae_es.shtml#C (Última consulta: 4 de mayo 2015)

NAVARRO, Miguel. *Interjecciones y onomatopeyas*. [en línea] [blog] [S.I.]: El hidalgo de las palabras truncadas, 2014. URL: <http://elhidalgodelaspalabras.blogspot.com.es/2014/05/interjecciones-y-onomatopeyas.html> (Última consulta: 18 de mayo 2015)

O CHARRAIRE. *Diccionario Bilingüe*. [en línea] [blog] [S.I.]: O Charraire, 2011. URL: <http://ocharraire.blogspot.com.es/2011/10/diccionario-bilingue-castellano.html> (Última consulta: 18 de mayo 2015)

OS MONEGROS. *Diccionario de voces aragonesas de Sariñena*. [en línea] [blog] [S.I.]: Os Monegros, 2013. URL: <http://osmonegros.blogia.com/2013/051601-diccionario-de-voces-aragonesas-de-sarinena.php> (Última consulta: 18 de mayo 2015)

PÉREZ HERRERO, Ana María. *Situación lingüística en España*. [en línea] [blog] Soria: Lengua y literatura ESO Escolapias Soria, 2013. URL: <http://lengua-literatura1eso.blogspot.com.es/2013/05/situacion-linguistica-en-espana.html> (Última consulta: 15 de febrero 2015)

PROEL. *Lengua aragonesa*. [en línea]. Madrid: [s.n.], cop. 2013. URL: <http://www.proel.org/index.php?pagina=lenguas/aragones> (Última consulta: 10 de febrero 2015)

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española* [en línea] Madrid: [s.n.], 2015. URL: <http://www.rae.es/> (Última consulta: 16 de mayo 2015)

RED ARAGÓN. *Especial otras lenguas. En Aragón. Orígenes y formación del aragonés*. [en línea]. [S.I.: s.n.], cop. 1998-2008. URL: <http://www.redaragon.com/sociedad/otraslenguas/1.asp> (Última consulta: 15 de febrero 2015)

RIVERO, Pilar. *La formación del Reino de Aragón*. [en línea] Zaragoza: InfoGoya 96, cop. 1996.
URL: <http://goya.unizar.es/InfoGoya/Aragon/Reino.html> (Última consulta: 19 de febrero 2015)

SCHOLZ, Arno. *El léxico aragonés (según el ALEANR)*. [en línea] [S.I.:s.n.,s.a.] URL:
<http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/15/72/08scholz.pdf> (Última consulta: 14 de febrero 2015)

SEGURA MALAGÓN, Juan José. *Información cheneral sobre l'Aragonés*. [en línea] [blog] [S.I.]: Charrando.com, cop. 2002-2010. URL: <http://www.charrando.com/infodoc8.php> (Última consulta: 16 de febrero 2015)

SESMA MUÑOZ, Ángel. (dir.) *La Corona De Aragón en el centro de su historia 1208-1458. La Monarquía aragonesa y los reinos de la Corona* [en línea] Zaragoza: Gobierno de Aragón Departamento de Educación, Cultura y Deporte, 2008. Colección Actas, 74. URL: <http://www.patrimonioculturaldearagon.es/documents/10157/44d40ecd-0517-4b18-b581-bc0be7c33278> (Última consulta 15 de febrero 2015)

UNIBERSIDÁ COLEUTIBO ARAGONESISTA. *L'aragonés. El aragonés*. [en línea] [S.I.]: Unizar. URL: <http://www.unizar.es/universida/aragones/album.htm> (Última consulta: 16 de mayo 2015)